

ECOLE THÉMATIQUE D'ÉTÉ (Porquerolles, 28 août – 1^{er} septembre 2006)
Atelier A. Les enjeux des langues universelles dans la période contemporaine (31 août, 10 h. 30 – 13 h.)

Dan SAVATOVSKY (Université de Dijon – UMR 7597 du CNRS)

De l'hyperlangue à l'interlangue :

caractéristiques universelles et langues internationales (19^e s. – 20^e s.)

L'on cherchera à montrer comment, au 19^e siècle, s'est scindée la visée philosophique d'une langue universelle instituée, telle qu'elle avait été fixée à l'âge classique – par Descartes notamment (Lettre à Mersenne du 20 nov. 1629) et illustrée par Wilkins ou Dalgarno – scission, réalisée dans le contexte d'un « retour à Leibniz » – entre, d'une part, les idéographies ou formulaires logiques (qui réactivent le projet leibnizien de Caractéristique universelle) et, d'autre part, les langues internationales de communication. L'on s'attachera surtout à :

- identifier les principales propriétés des idéographies de Frege et de Peano (l'hyperlangue) en insistant sur les distinctions frégréennes *lingua characterica* / *calculus ratiocinator* et *Hilfsprache* / *Darstellungssprache*

- analyser à grands traits quelques unes des très nombreuses langues auxiliaires internationales (langues « a posteriori » ou interlangues) de la fin du 19^e s./début du 20^e s. (notamment celles qui ont trouvé une communauté de locuteurs : volapuck, esperanto) et celles qui ont été produites et/ou expertisées par des savants : des logiciens, comme Couturat ou Peano ; des linguistes, comme Jespersen, Sapir ou Martinet.

- Préciser le sens des débats internes à la linguistique autour de la langue internationale. Débats liés à la querelle des lois phonétiques (Jespersen 1894, Schuchardt 1904, Baudouin de Courtenay 1907, Brugmann & Leskien, 1908, etc.) qui renvoient surtout à la modélisation de l'évolution linguistique. Débats plus tardifs au sein des Congrès internationaux des linguistes, jusqu'à ce que la question devienne caduque (après le Congrès de Londres, 1948).

I. LANGUES ARTIFICIELLES DE COMMUNICATION "A PRIORI", "A POSTERIORI", "MIXTES"

(d'après la classification de Couturat & Léau, 1903)

Quelques exemples du *Notre Père* dans les langues "a posteriori" du 19^e siècle

[*Pater noster, qui es in coelis: sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra.* (383, St Jérôme, *Vulgate*)]

*** [*Langue universelle et analytique*] (1814, Vidal).

Solrésol [*Langue universelle*] (1817, J.-F. Sudre. Edit : 1866)

*** (1832, J. Bolyai)

*** (1836, Grosselin)

Comm[unication]sprache [*Weltsprache*] (1839, J. Schipfer) : *No Pera, wia ete Cielu, ta Noma sanctiferii; ta Royoma Ais arrivii; ta volonta färerii com Cielu änsi Terru.*

*** [*Logologie; langage international*] (1852, Ch. L. A. Letellier)

*** [*Lengua universal*] (1855, B. Sotos Ochando)

Pantos-dimou-glossa (1858, L. de Rudelle)

*** [*System einer Universal-Sprache*] (1864, M. Paic)

*** [*La langue universelle*] (1866, A. Caumont)

*** [*Universal-Sprache*] (1868, Pirro)

Alwato (1872, S. P. Andrews)

Lingualumina [*Philosophical Language for International Communication*] (1875, Dyer [var. **Lingua lucida**])

*** [*Langue internationale étymologique*] (1877, Reimann)

Volapuk [*Weltsprache*] (1880, J. M. Schleyer) : *O Fat obas, kel binol in süls, paisaludomöz nem ola! Kömomöd monargän ola! Jenomöz vil olik, äs in süil, i su tal!*

*** [*Weltsprache*] (1883, Volk & Fuchs) : *Not pater, vel sas in los cöles, ton nomen sanctöt, ton regnon venät, ton voluntat söt vam in le cöl, tam in le ter.*

Pasilingua [*Gemein- oder Weltsprache*] (1885, P. Steiner) : *Patro miso quo er in coela, nama tïa santore, kingdoma tïa kommire, tïa willu fairore sur erda ut in coela.*

*** [*Langue internationale néolatine*] (1885, de Courtonne [var. **Neolatin**])

Spelin [*Allsprache*] (1886, Bauer) : *Pat isel, ka bi ni sieloes! Nom el zi bi santed! Klol el zi komi! Vol el zi bi faked, kefe ni siel, efe su sium!*

*** [*Langue universelle*] (1886, C. Menet)

Nal Bino [*Langue universelle*] (1886, S. Verheggen [var. ? Nat Rino])

*** [*Weltsprache*] (1887, N. Eichhorn)

Esperanto [*Langue internationale*] (1887, L. Zamenhof) : *Patro nia, kiu estas en la chielo, sankta estu via nomo; venu regno via; estu farita volo via, kiel en la chielo tiel ankaŭ sur la tero.*

Chabé ou langue naturelle [*Langue internationale*] (1887, E.-C. Maldant)

Bopal [*Langue universelle*] (1887, de Max [Streiff])

Kosmos (1888, E. A. Lauda)

*** [*Selbor; lingua universal*] (1888, Selbor)

Lingua franca nuova [*Welt-Italienisch Franca; Universalsprache*] (1888, S. Bernhard)

Anglo-franca [*International communication*] (1889, P. Hoinix = G. J. Henderson [var. **Lingua**])

Myrana [*Weltsprache*] (1889, J. Stempfl)

Lingue catholique [*Idiome international*] (1890, A. Liptay)

Nov latin [*Internationale scientific lingua*] (1890, D. Rosa)

Vest-Evropish (1890, A. Nilson)

Mundolingue [*Weltsprache*] (1890, J. Lott [var. **Mondolingue**]) : *Patre nostri resident in cele, tei nomine e sanctificat, tei regne vole venir a nostri, tei voluntate e exequer ne solu in cele ma eti in terre.*

*** [*Idiome universel*] (1891, H. Marini)

Balta [*Langage international conventionnel*] (1893, E. Dormoy)

Orba [*Langue universelle*] (1893, J. Guardiola [var. **Kosmal idioma**])

Antivolapuck (1893, Fred [= Mill]; [var. **Mezzofanti-Sprache**])

Universala [*Weltsprache*] (1893, H. Heintzeler)

Dil [*Internationale Verkehrsprache*] (1894, Dr Gül = Fieweger)

Reformita Esperanto (1894, L. Zamenhof) : *Patro nue kvu esten in cielo, sankte estan tue nomo, venan regito tue, estan volo tue, kom in cielo sik anku sur tero.*

Communia [*Internationale Verkehrsprache*] (1894, J. Stempfl)

Novilatiin [*Internationale Hilfssprache*] (1895, Beermann [var. **Novilatin**, 1907])

Allmiror (1895, Lougovoï)

Veltparl [*Internationale Verkehrsprache*] (1896, W. von Arnim)

Lasonebr (1897, A. Nilson)

Nuove-roman [*Lingua universal*] (1897, J. Puchner)

Agfa (1897, ***)

Dilpok [*Langue internationale éclectique*] (1898, A. Marchand)

Bolak [*Langue internationale pratique*] (1899, L. Bollack [var. **Langue bleue**]).

Dayud [*Idioma auxiliar universal*] (1899, ***)

Spokil [*Langue systématique pour les usages internationaux*] (1900, A.-C. Nicolas) : *Mael nio, kui vai o les zeal : aepseno lezai tio mita. Veze lezai tio tsaeleda. Folen o lezai tio bela, uti o zeal itu o geal.*

Lingua komun [*Gemeinsprache*] (1900, F. Kürschner) : *Padre nose kuale tu ese in cielo, santa esa tue nómine; vena imperio tue; voluntá tue esa fate sur tera komo in cielo.*

Linguum islianum (1901, Isly)

Zahlensprache [*Weltsprache*] (1901, F. Hilbe)

Latinesce [*Lingua franca*] (1901, G. J. Henderson) : *Nostre patre qui esse in coele, sanctificate esse tue nomine : veni tue regne, facte esse tue voluntate, ut in coele, ita in terre.*

*** [*Völkerverkehrssprache*] (1902, C. Dietrich)

Tutonish (1902, E. Molee) : *Vio fadr hu bi in hevn [var. himl], holirn bi dauo nam, dauo reik [var. reich] kom, dauo vil bi dun an erd as [var. als] it be in hevn [var. himl].*

Idiom neutral (1902, Akademi internasional de lingu universal [= W. Rosenberger] var. du Volapück) : *Nostr Patr kel es in sieli, ke votr nom es sanktifiked : ke votr regnia veni : ke votr volu es fasied kuale in siel, tale et su ter.*

Adjuvanto (L. de Beaufront, 1904. Inédit; var. de l'esperanto)

Panroman [*Weltsprache*] (1903, H. Molenaar [var. **Universal**, 1906]) : *Patr nostr, qui es in ziel, ton nom ese sanktifizet; ton regn vene; ton voluntat ese fazet in ter kom in ziel.*

Latino sine flexione [*Langue internationale auxiliaire*] (1903, G. Peano [var. **Interlingua**, 1909]) : *Patre nostro, qui es in celos, que tuo nomine fi sanctificato. Que tuo regno adveni; que tua voluntate es facta sicut in celo et in terra.*

Europal [*Europäisch*] (s.d., J. Weisbart)

Tal [*Verkehrsprache*] (1903-04, A. Hoessrich)

Perio [*Weltsprache*] (1904, M. Talundberg)

Mundelingva [*Internationale Verkehrssprache*] (1904, J. Hummler)

Hély [*Langue internationale*] (1905, V. Hély) : *Nosan pater, qu sen in dar es celum, tuan nomen ses sanctificat, tuan regnum des advenire, tuan voluntas ses fact sicut in dar celum et in dar terra.*

*** [*Système Frémond ; Langage international*] (1905, Frémond)

Ulla (1906, F. Greenwood [var. **Ekselsioro, Universal Language**]) : *Vus patra hoo este n ciela, sankted este dus noma : dus rexdoma vene; dus desira este färed, n terra als tu este n ciela.* [var. *Patra hoo este n ciela, sankted este dus noma, dus rexdoma vene, dus desira este fa"red n terra als tu este n ciela*].

Mondlingvo [*Internationale Verkehrssprache*] (1906, H. Tritschen)

Pankel [*Weltsprache*] (1906, M. Wald) : *Sai fat in sky, y sanu so nam, so land komu, so viy apsu up glob l sky.*

Neutral reformat (1907, E. de Wahl & W. Rosenberger) : *Nostr Patr, qui es in cieli. Que votr nom es sanctificat, que votr regnia veni. Que votr voluntat es facit quale in ciel tale anque su terr.*

Apolema [*Langue internationale pacifiste*] (1907, R. Guérin de La Grasserie)

Ido [*Langue internationale auxiliaire*] (1907, L. de Beaufront & L. Couturat) : *Patro nia, qua esas en la cielo, tua nomo santigesez; tua regno advenez; tua volo facesez quale en la cielo tale anke sur la tero.*

Corintic (1908, A. Miller)

Nepo (1907, Chechikhin [var. **Neposlava**, 1915]) : *Vatero nia kotoryja estas in la njeboo, heiliga estu nameo via, kommenu regneo via; estu volonteo via, jakoe in la njeboo, ebene soe na la erdeo.*

Parla [*Systematische Kurzsprache für internationalen Verkehr*] (1907, C. L. Spitzer)

Panarisch [*Internationale Hilfssprache*] (1908, P. Lundström)

Neutral [*International language*] (1908, B. Mackensen)

Interpres (1908, V. Hély) : *Nostre pater qu ses in el celum, tu nomen sit sanctificat, tu regnum sit adveniens, tu voluntas sit fact in el terra sicut in el celum.*

Ro [*International language*] (1908, Ed. P. Foster) : *Abze radap av el in suda, ace rokab eco sugem, ace rajda ec kep, ace va eco, uz in suda asi in buba.*

Lingvo iinternaciona (1908, René de Saussure)

Eulalia (1908, Chkrabek) : *Patre noijo quo éna vi iei coeloi sanctificáolus is nomine tóje, adveniéonus le régno tóje.*

Romanal (1909, A. Michaux) : *Patro nostri, qui est en cieles, sanctificat estas nomine tui, advenias regne tui, fias volite tui, sicut en ciele, et en terre.*

Langue universelle symbolique (1909, J. E. Croegart)

Ile (1909, Seidel)

Adjuvilo (1910, C. Colas; var. de l'ido) : *Patro nosa qua estan en cielos, santa esten tua nomo, advenen tua regno, esten farata tuo volo quale en cielos tale anke sur la tero.*

Perfekt (1910, Hartl)

Antido (1910, René de Saussure; var. de l'esperanto et de l'ido) [var. **Konkordia**, 1911; **Ligvo Kosmopolita**, 1912; **Esperantido**, 1913; **Lingvo Kosmopolita**, 1913; **Esperantida**, 1919; **Nov Esperanto**, 1925; **Mondialo**, 1928; **Universal Esperanto**, 1935; **Esperanto II**, 1937-38) : *Patro nina kay estas en la cielo, sankta estoy vina nomo, venoy rejeco vina, estoy volo vina kale en la cielo tale sur la tero* (nov esperanto).

Simplo (1911, Ferranti)

Ortologia esperanto (1912, M. Sondhal; var. de l'esperanto)

Altayko (1913, M. Sondhal)

Viva (1913, N. Nesmejanov) : *Patr no ki es en ska, santanu to im, komu to regn, makru to vil, ut en ska it on ge.*

Nov Latin Logui (1918, K. Pompjati) : *O maisen parento kvi ess in zoeli, vun nomi sagitu, vun regnari venu, vun bili agitu kvam in zoeli tam in terri.*

Amiana (1919-22, P. E. Stojan)

Interlingua Systematic (1922, J. Rossello-Ordines) : *Patre nostre qui es in celes, ut tue nomin esse sanctificato ut tue regne adven, ut tue voluntate fi in terre sicut in cel.*

Occidental (1922, E. von Wahl) : *Patre nor, qui es in li cieles. Mey tui nómine esser sanctificat, mey tui regnia venir. Mey tui vole esser fat qualmen in li cieles talmen anc sur li terre.*

Uniala (1923, Troost) : *Patro nosyo qi e an cielus, santifita esay noma tuya, venay rega tuya, facay volunta tuya qom an cielu eti sur la tera.*

Aspiranto (1924, J. van Diemen. Var. de l'ido et de l'esperanto)

Esperido (1927, Raymond) : *Nia patro kiu estas en himelo, santa estu zia nomo, zia regno venu, zia volo estu kiel en himelo tiel sur tero.*

Cosman (1927, H. Milner) : *Nor Pater, so du in ciel, benedi' et sey tu nam. Tu regia veney, tu vole fiey, as in cosme sic as po terr.*

Etem (1928, Yuchmanov) : *Nostro patro ki es in urano, tuo nomin a sanktifik, tuo vol a es, kuam in urano tam in geo.*

Qosmiani (1928, Beatty) : *Mems patro qwe esip ir celestii, tom nomini santificatap, tom regni venap, tom voliti fiatap aq ir celestii taleq or terri.*

Novial (1928, O. Jespersen) : *Nusen Patro kel es in siele, mey vun nome bli sanktifika, mey vun regno veni, mey vun volio eventa sur tere kom in siele.*

Novam (1928, Touflet) : *Patro nia que es nel sieli, vua nomo santificeveu, vua regno adveneue, vua volo fareveu sur il tero quale nel sielo.*

Reformita Ido (1928, Meazzini) : *Patro nie qu es in cieli, santizat ez tue nom, arivez tue regn, tue vol ez exekutut qual in ciel tal ank in ter.*

Auxiliar English (1929, O. Ferguson)

Esperanto sen fleksio (s.d., R. Harrison) : *Patro nia, kiu esti en chielo, sankta estu via nomo; venu regno via; estu fari volo via, kiel en chielo tiel ankaw sur tero.*

Anglic (1931, R. E. Zachrisson)

Almondo (1931, J. H. Ephron)

Ablemonde (G. Schwartz, 1932)

American Cosmo (1935, M. Arnold)

Panlingua (1938, L. Weber, var. de L.S.F.)

BASIC [= **British American Scientific International Commercial**] **English** (1941, Ogden) : *Our Father in heaven, may your name be kept holy. Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.*

Interglosa (1943, L. Hogben) : *Na parenta in Urani; na dicte volo; u Nomino gene revero. Plus tu Crati habe accido; plus u Demo acte harmono tu Tendo epi Geo homo in Urani.*

Auxilia (1947, G. Morin)

Auxil (1948, A. de Bélie)

Interlingua (1951, IALA [= **International Auxiliary Language Association**]) : *Nostre Patre, qui es in le celos, que tu nomine sia sanctificate; que tu regno veni; que tu voluntate sia facite super le terra como etiam in le celo.*

Concorde (1952, S. Flaherty-Hall)

Ni padro, qi zan in Cele, laodad zaf ti nom. Ti regne ven, ti vulzafad, en Munde tal in Cele.

Bitruscan (1952, J. Bowks [var. **Ekspreso**, 1996]) : *Baitri tanu ca in siriu : sancru maci numi tati ua : uaci nirici tir tati ua : maci cuirir tati ua : tiuri bani tanu catatiun.*

Lojban (1955, J. C. Brown) : *le xisyctu jdaselsku be la jegvon, (ni'o) doi cevrirni . iu noi zvati le do cevzda do'u fu'e aicai .e'ecai lo do cmene ru'i censa. i le do nobli turni be la ter ku se cfari..*

OTG (1960, S. Spurgeon) : *Houthe Ad y se thal nymo eb uea coziioth. Nyme iocth iotzea. No end zym y so ez nem y se thal uea acoth.*

Neo (1961, A. Alfandari) : *Na Patro ki sar in cel, siu ta nom santat. Venu ta regno. Siu fat ta vol, asben in cel, as on ter.*

Glosa (1981, R. Clark) : *Na parenta in Urani na volu; Tu nima gene revero. Tu krati veni; Tu tende gene akti epi Geo homo in Urani Place.*

Unitario (1987, M. Pleyer) : *Patro nostra, kveja tuo in hewine estas, tuja nomino esti sanctificate; tuja imperio weni; tuja wolunto ockurius, como in la hewine tanto sur la terra*

Lengua romance (1994, D. Vilicic) : *Pare nostre, que es ais ceus, síat santificat ton nom. Véniat a nois ton regne. Síat facta ta voluntat ansí su la terra come ai cel..*

Novum (1994, M. Moszczyński) : *Patre nostre, quis esses in caelis. Sanctificerat nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Essat voluntas tua ut in caelo ut etiam in terre.*

Lingua franca nova (1995, C. G. Boeree) : *Nosa Padre, ce es in sielo: Sante es ta nome. Ta renia venira. Ta vole esera far, in tera como in sielo.*

Nivsaag (1995, M. Bolloré) : *De Vaader-vij, _e uuv utt ijn de skij, Aat utt de nijm-uuv zy saantar, Aat oolt de rijk-uuv, Aat utt de vijsj-uuv uus de vorld aas de skij zy mijkar.*

Europanto (1996, D. Marani) : *Nore Padre who est en la ciel, may votre nombre est sanctificado. Venga votre reino. May votre voluntad est fatto, comment en ciel, assim on la terre.*

Latino moderne (1996, D. Stark) : *Patre Nostre, qui es in le celos, que tu nomine sia sanctificate; que tu regno veni; que tu voluntate sia facite super le terra como et in celo.*

S'Nøke (1999, C. Brosch) : *ʼâpâQ ʼmusû, Q ʼauûajSaj ʼshejngû, S ʼnêhîlujâletajajkojô. S ʼkadêpôQ ʼâlahajajô, S ʼthîrâlujîajô, liSaj ʼshejngû, sîüSaj ʼpâsu.*

Ituortenu (1997, E. Blankart [var. **Blankartersk**, 2000]) : *Podre Nasdru, cyo e en io cilo, am-sondefeced dos namge, otbingiad iu dos rignu, am-focead ia dos balundote domle en io cilo cyan en ia dira.*

Latin-Imaginari (2000, J. E. Schuler) : *Padre nostre quie estas en ceolo, Sanctificato sesa tuo nome, Venga nos el regno tuo. Fata tua volunta, Come en terra aiscomo en ceolo.*

Ludlange (2000, C. Brosch) : *Musye Pate, kye tu say in siele, tuye nome santigaytye soy. Tuye impere venoy, tuye vile tuloy, com in il siele cos ed on il tere.*

II. Bibliographie sélective

- ALBANI, Paolo & BUONARROTI, Berlinghiero, 1994, *Aga Magéra Difura. Dizionario delle lingue immaginarie*, Bologne, Zanichelli.
- Actes 1933. *Actes du 2^e Congrès international des linguistes*, Genève (1931), Paris, Maisonneuve: 72-108.
- AUROUX, Sylvain, CHEVALIER Jean-Claude, JACQUES-CHAQUIN Nicole, MARCHELLO-NIZIA Christiane eds, 1985, *La linguistique fantastique*, Paris, Clims-Denoël.
- AUROUX, Sylvain, 1989-2000, "Les langues universelles", *Histoire des idées linguistiques*, III, Liège, Mardaga, vol. 3 : 377-396.
- BAUDOIN DE COURTENAY, Jan, 1907, "Zur Kritik der künstlichen Weltsprachen (Veranlaßt durch die gleichnamige Broschüre von K. Brugmann und A. Leskien)", in *Annalen der Naturphilosophie* VI, Leipzig: 385-433.
- BAUSANI, Alessandro, 1974, *Le lingue inventate*, Rome, Ubaldini.
- BRUGMANN, Karl & LESKIEN, August, 1908: "Zur Frage der Einführung einer künstlichen internationalen Hilfssprache", *Indogermanische Forschungen*, 5: 365-396.
- BURNEY, Pierre, 1962, *Les langues internationales*, Paris, PUF.
- COUTURAT, Louis, LEAU, Léopold, 1979, *Histoire de la langue universelle [1903] ; Les nouvelles langues internationales [1908]*, Hildesheim, Olms.
- COUTURAT, 1907, *Etude sur la dérivation en espéranto*, Coulommiers, Brodard.
- DREZEN, Ernest K., 1928, *Historio de la mondolingvo*, Moscou.
- ECO, Umberto, 1993, *La ricerca della lingua perfetta nella cultura europea*, Rome-Bari, Laterza.
- JANTON, Pierre, 1977, *L'espéranto*, Paris, PUF, Coll. *Que sais-je ?*, 2e éd.
- FREGE, Gottlob, 1964 [1879], *Begriffsschrift, eine der arithmetischen nachgebildete Formelsprache des reinen Denkens*, Darmstadt,.
- FREGE, Gottlob, 1967, *Kleine Schriften*, Angelelli (ed.), Hildesheim,
- HENRY, Victor, 1988, *Les antinomies linguistiques [1896] suivies du Langage martien [1901]*, Paris, Didier Erudition.
- JESPERSEN, Otto, 1894, *Progress in Language*, Londres, Sonnenheim.
- JESPERSEN, Otto, 1928, *An International Language*, New York, Allen & Unwin.
- LA GRASSERIE, Raoul Guérin de, 1892, *De la possibilité et des conditions de la langue internationale*, Paris.
- MARTINET, André, 1950, "Rapport sur la L.A.I.", in *Actes du VI^{ème} Congrès international des linguistes* (Londres, 1948) Paris.
- MARTY, Anton, 1908, "Über das Problem einer internationaler Sprache", *Deutsche Arbeit, Monatschrift für Geistige Leben der Deutschen in Böhmen*, n° VIII, Prague.
- MEILLET, Antoine, 1919, "Le genre grammatical et l'élimination de la flexion", *Scientia* n° VI : 460-470.
- MICHEA, Jean-Claude, "Kial Venkis Esperanto", *Critique* 387-388, « Le mythe de la langue universelle », août-septembre 1979 : 661-673
- PEANO, Giuseppe, 1908, *Formulario matematico*, V, Turin.
- PEANO, Giuseppe, 1909, *Vocabulario commune ad linguas de Europa*, Turin.
- PEANO, Giuseppe, 1959, *Opere scelte*, U. Cassina (ed.), Rome, 3 vol.
- PELLERAY, Roberto (ed), 1992, "Le lingue perfette", *Versus. Quaderni di studi semiotici*, n° 61-63.
- PORSET, Charles, 1979, "Langues universelles, langues philosophiques, langues auxiliaires au XIX^e siècle. Essai de bibliographie", *Romantisme*, n° 25-26: 209-215.
- RUSSELL, Bertrand - COUTURAT, Louis, 2001, *Correspondance sur la philosophie, la logique et la politique (1897-1913)*, édition et commentaire par A.-M. Schmid, Paris, Editions Kimé, 2 vol.
- SAPIR, Edward, 1930, "The function of an international auxiliary language", *Psyche*, 11, Londres.
- SAVATOVSKY, Dan, 1992, "Peano, lecteur de Meillet. Logique, grammaire comparée et langue internationale", *Langages* 107, Paris, Larousse : 96-111.
- SAVATOVSKY, Dan, 2001, "Le péanien, une langue sans métalangue", in B. Colombat, M. Savelli (éds.), *Métalangage et terminologie linguistique*, Louvain, Peeters.
- SCHUCHARDT, Hugo, 1883, "Sur le créole de la Réunion", *Romania* n° XI, Paris.

SCHUCHARDT, Hugo, 1904, "Rapport sur le mouvement tendant à la création d'une langue auxiliaire internationale artificielle", trad. L. Couturat in *Revue Internationale de l'Enseignement*, mars 1904, Paris.

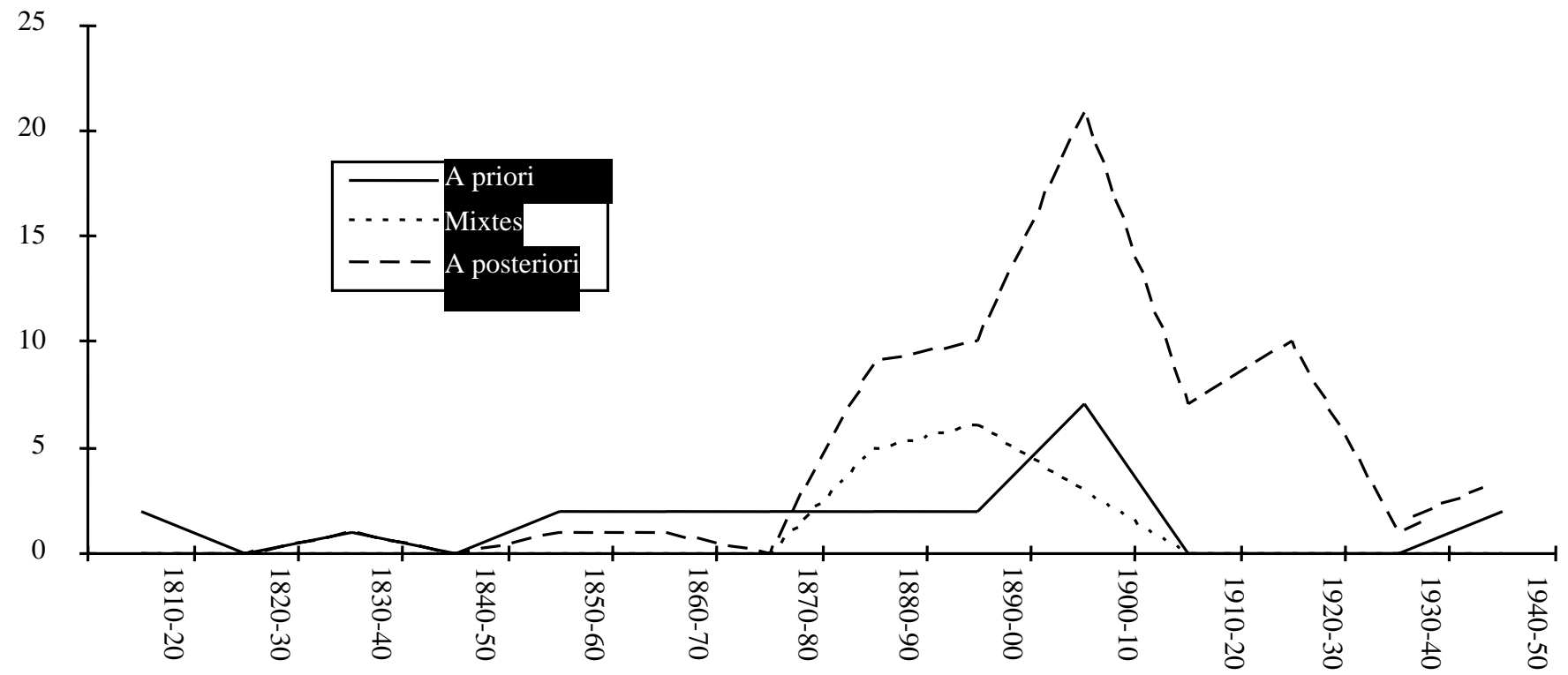
SCHUCHARDT, Hugo, 1928 [1885], "Über die Lautgesetze", in *H. Schuchardt Brevier*, L. Spitzer (ed.), Halle.

STOJAN, Petro, 1929, *Bibliografio de internacia lingvo*, Genève, Universala Esperanto-Asocio.

TRUBETZKOY, Nicolai, 1939, "Wie soll das Lautsystem einer künstlichen internationalen Hilfssprache beschaffen sein ?", *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, n° VIII [A la mémoire du Prince Trubetzkoy] : 5-21.

WÜSTER, Eugen. 1931, *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*, Berlin, VDI Verlage.

Production de langues artificielles (1800-1950), par type.



III. ELÉMENTS BIOGRAPHIQUES

Louis COUTURAT (1868-1914). Epistémologue et logicien français, professeur à la faculté de Toulouse, puis de Caen, puis professeur au Collège de France. Après divers ouvrages sur l'histoire et la philosophie des mathématiques (notamment *De l'infini mathématique* en 1896), Couturat s'attache à introduire la nouvelle « logistique » (de Peano et de Russell) en France. Editeur des inédits de Leibniz (les papiers de Hanovre), sous le titre d'*Opuscules et fragments inédits* (1903) et auteur d'un ouvrage sur *La logique de Leibniz* (1901), il publie une *Algèbre de la logique* en 1905 et, la même année, *Les Principes des mathématiques* (avec un appendice sur la philosophie kantienne des mathématiques). Auteur, en collaboration avec Louis Léau, d'une *Histoire de la langue universelle* (1903) suivie de *Les nouvelles langues internationales* (1908), il se consacre surtout, après 1907, à la mise au point et à la diffusion de l'*ido*, une langue artificielle issue de l'esperanto dont il a régularisé le système de dérivation. Il publie plusieurs travaux consacrés à la langue internationale, parmi lesquels un *Dictionnaire international-français* (1908) et une *Etude sur la dérivation en esperanto* (1910).

Otto JESPERSEN (1860-1943). Linguiste danois, professeur d'anglais à l'université de Copenhague, spécialiste de linguistique anglaise, de phonétique et de linguistique générales. Prend une part active à la querelle des lois phonétiques (avec *Zur Lautgesetzfrage*, 1896) en défendant des thèses opposées à celles de néogrammairiens : il conçoit les changements phonétiques comme un compromis entre le moindre effort articulatoire et la nécessité d'intercompréhension. Il publie des ouvrages sur les tendances d'évolution du langage (*Progress in Language*, 1894), sur son origine (*Language, its Nature, Development and Origin* (1923) et sur son rôle social (*Mankind, Nation, and the Individual* (1946). Il est aussi l'auteur d'une imposante grammaire de l'anglais moderne (*A Modern English Grammar on Historical Principles*, 1909-1949) et d'un traité de linguistique générale (*Philosophy of Grammar*, 1924). Parmi les nombreux linguistes qui ont participé aux débats sur les langues internationales auxiliaires, il est l'un des rares à avoir franchi le pas de la création d'une langue de ce type : le *novial* (*An International Language*, 1928).

André MARTINET (1908-1999). Linguiste français. Ses thèses de doctorat (1937) portent sur *La Gémination consonantique d'origine expressive dans les langues germaniques* et *La Phonologie du mot en danois*. Directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Etudes (1938-1946, puis à nouveau à partir de 1955), professeur à l'université Columbia (1947-1955), puis à la Sorbonne (université Paris V après 1969), directeur de la revue *Word* pendant sa période américaine. Fondateur de Société de linguistique fonctionnelle et de la revue *La Linguistique*. Il illustre une conception fonctionnaliste de la syntaxe (*Langue et fonction*, 1962) et publie dans le domaine de la linguistique diachronique (*Économie des changements phonétiques*, 1955) ou de la linguistique générale (*Éléments de linguistique générale*, 1960). Il dirige l'International Auxiliary Language Association à New York (1946-1948), où il contribue à l'élaboration de l'*interlingua*.

Giuseppe PEANO (1858-1932). Mathématicien et logicien italien, professeur à l'Université de Turin. L'étude de l'*Ausdehnungslehre* de Grassmann le conduit à une définition axiomatique des espaces vectoriels. La courbe de Peano est premier exemple de fractale : une courbe remplissant entièrement l'espace. Peano donne en 1889 une définition complètement axiomatisée de l'ensemble des entiers naturels (l'arithmétique dite de Peano). Il dirige l'édition du *Formulaire des mathématiques*, œuvre collective – à laquelle participent Pieri, Padoa, Burali Forti, etc. – qui s'étend de 1895 à 1908, consacrée à la construction formelle des objets mathématiques et exposant l'une des premières axiomatiques, au sens moderne du terme. Il est le premier à utiliser les symboles d'intersection et de réunion et, plus généralement un système de notation économique et élégant, en usage chez les mathématiciens avant que ne soit adopté celui des *Principia* de Russell/Whitehead (1910-13). Il est l'inventeur d'une langue artificielle issue du latin : le *Latino sine flexione* (1903), dont il donne une autre version plus tardive (1930) sous le nom d'*Interlingua*.

Lejzer ZAMENHOF (1859-1917) – pseudonyme : Docteur Esperanto. Médecin d'origine lituanienne. Publie en 1887 son *Lingvo Internacia de Doktoro Esperanto* (Langue Internationale du Docteur Espéranto) dont il va s'attacher à assurer la mise au point et la diffusion : le premier congrès espérantiste, réunissant 688 participants de 20 pays, a lieu à Boulogne-sur-Mer en 1905. Viendront dans la foulée la publication de la Grammaire Fondamentale de l'esperanto (*Fundamento de Esperanto*), la *Déclaration sur l'Espérantisme*, la création du Comité Linguistique qui donnera naissance à l'Académie d'Espéranto en 1908. Seule langue internationale, après le volapuck de Schleyer (années de diffusion : 1879-1889), à avoir trouvé une communauté importante de locuteurs, l'esperanto s'est surtout répandu en Europe centrale et orientale avant la première Guerre mondiale puis, après un repli, entre les deux guerres – jusqu'aux persécutions des espérantistes par le régime nazi. Cette

langue a eu l'assentiment de nombreux linguistes, comme Saussure (« [cette langue internationale] est entrée dans sa vie sémiologique ; elle se transmettra par des lois qui n'ont rien de commun avec celles de la création réfléchie », 1968 [1910], II, p. 170) ou Meillet (« toute discussion théorique est vaine : l'esperanto fonctionne », 1918, p. 268).